



## Lettre d'aveu

Phèdre, épouse de Thésée, avoue son amour à Hippolyte, le fils que Thésée a eu d'un précédent mariage. Elle lui fait part de cet amour dans une lettre : « Ce que je n'osai pas dire, Amour m'a ordonné de l'écrire ».

1 Venit amor gravius, quo serius. Urimur intus ;  
urimur, et caecum pectora vulnus habent.  
Scilicet ut teneros laedunt juga prima juvencos  
frenaque vix patitur de grege captus equus,  
5 sic male vixque subit primos rude pectus amores  
sarcinaque haec animo non sedet apta meo.  
Ars fit, ubi a teneris crimen condiscitur annis ;  
Quae venit exacto tempore, pejus amat.  
Tu nova servatae carpes libamina famae,  
10 et pariter nostrum fiet uterque nocens.  
Est aliquid plenis pomaria carpere ramis  
et tenui primam delgere ungue rosam.  
Si tamen ille prior, quo me sine crimine gessi,  
candor ab insolita labe notandus erat,  
15 at bene successit, digno quod adurimur igni ;  
pejus adulterio turpis adulter obest.  
Si mihi concedat Juno fratremque virumque,  
Hippolytum videor praepositura Jovi.  
Jam quoque- vix credes- ignotas mutor in artes ;  
20 est mihi per saevas impetus ire feras ;  
jam mihi prima dea est arcu praesignis adunco  
Delia<sup>1</sup> : judicium subsequor ipsa tuum<sup>2</sup>.  
In nemus ire libet pressisque in retia cervis  
hortari celeris per juga summa canes  
25 aut tremulum excusso jaculum vibrare lacerto  
aut in graminea ponere corpus humo.  
Saepe juvat versare leves in pulvere currus  
torquentem frenis ora fugacis equi ;  
nunc feror ut Bacchi furiis Eleleides<sup>3</sup> actae  
30 quaeque sub Idaeo tympana colle movent  
aut quas semideae Dryades Faunisque bicornes  
numine contactas attonuere suo.  
Namque mihi referunt, cum se furor ille remisit,  
omnia : me tacitam conscius urit amor.  
35 Forsitan hunc generis fato reddamus amorem  
et Venus ex tota gente tributa petat. [...]  
**[Tunc mihi praecipue, nec non tamen ante, placebas  
acer in extremis ossibus haesit amor.  
Candida vestis erat, praecincti flore capilli,  
40 flava verecundus tinxerat ora rubor  
quemque vocant aliae vultum rigidumque trucemque, [...]  
Te tuus iste rogor positique sine arte capilli.  
et levis egregio pulvis in ore decet.]**

Ovide, *Héroïdes*, IV, Phèdre à Hippolyte, v. 19-54 puis 69-74 et 77-78.

<sup>1</sup> Délia ou Diane, née à Délos.

<sup>2</sup> Hippolyte voue un culte particulier à Diane. Vénus, jalouse et mécontente de le voir mépriser l'amour, se venge en inspirant à Phèdre une passion invincible pour lui.

<sup>3</sup> L'un des noms de Bacchus est *Eleleus*, d'où le nom donné à ses prêtesses, les *Eleleides*, aussi désignées des noms de *Bacchantes* ou *Ménades*.

## Traduction

L'amour est là, trop fort parce que venu trop tard. À l'intérieur, je brûle ;  
Je brûle, et je porte au cœur une plaie secrète.

Oui, tout comme le premier joug blesse les jeunes taureaux,  
Comme un cheval enlevé au troupeau supporte mal le mors,

**(5)** Un cœur inexpérimenté a bien du mal à affronter un premier amour  
Et mon esprit ne s'accommode point de ce fardeau.

Lorsqu'on entre à fond, toute jeune, dans l'amour coupable, on en fait un art ;  
Celle qui y vient quand le temps est passé aime avec plus de violence.

Tu recueilleras l'offrande première d'une réputation intacte

**(10)** Et nous perdrons l'un et l'autre notre innocence pareillement.

C'est quelque chose de cueillir des fruits sur des branches abondantes  
Et de pincer délicatement la première rose.

Si toutefois cette pureté initiale dans laquelle j'ai vécu sans crime  
Devait être entachée d'une souillure inouïe,

**(15)** Eh bien, je m'en réjouirais car l'ardeur dont je brûle est noble :  
Un amant indigne porte préjudice bien plus que l'adultère.

Si Junon m'accordait son frère et son époux,  
Je crois qu'à Jupiter je préférerais Hippolyte.

Déjà, tu ne vas pas le croire, je me tourne vers des activités inconnues :

**(20)** J'ai une forte envie d'aller chez les bêtes sauvages ;

Déjà, la première des déesses pour moi est Diane, très remarquable  
À son arc recourbé : je me range à ton jugement.

J'aime aller dans le bois et, rabattant les cerfs vers les filets,  
Pousser les chiens rapides sur les sommets des monts

**(25)** Ou bien lancer d'un bras ferme le javelot qui vibre  
Ou me coucher sur l'herbe d'un terrain.

J'ai souvent plaisir à faire rouler un char léger dans la poussière  
En tenant mon cheval en bride pour diriger sa course ;

Alors je suis emportée, telles les Ménades en proie aux égarements

**(30)** De Bacchus et celles qui au pied de l'Ida agitent leur tambourin,  
Ou celles qui au contact des Dryades, ces demi-déesses,

Et des Faunes cornus ont été frappés d'un délire divin.

C'est en effet tout ce qu'on me raconte lorsque cette folie

M'abandonne ; mon amour conscient brûle en moi, qui me tais.

**(35)** Peut-être cet amour est-il ce que je dois au destin de ma race  
Et Vénus réclame-t-elle un tribut à toute ma famille.

Traduction : Danièle Robert, « Thesaurus », Actes Sud, 2006.

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez précisément en contexte le sens du mot *amor* (v. 1, v. 5, v. 34, v. 35).

### B. Faits de langue (5 points)

Dans les vers 9 et 10 (de *Tu nova* à *nocens*), relevez les deux verbes conjugués et précisez leur temps et leur mode. Que traduisent-ils de l'état d'esprit de Phèdre ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

### Choix n° 1 (Langue) :

Traduire les vers 37- 43 entre crochets (depuis *Tunc mihi* jusqu'à *in ore decet*).

[**Tunc mihi praecipue, nec non tamen ante, placebas  
acer in extremis ossibus haesit amor.  
Candida vestis erat, praecincti flore capilli,  
40 flava verecundus tinxerat ora rubor  
quemque vocant aliae vultum rigidumque trucemque, [...]  
Te tuus iste rogor positique sine arte capilli.  
et levis egregio pulvis in ore decet<sup>4</sup>.]**

### Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

---

<sup>4</sup> Accord du verbe avec son sujet le plus proche.